

Anexa 7

Procedura de transfer

Procedura de transfer prezentata aici poate fi aplicata in cazul tragerilor pentru plati ce urmeaza a fi efectuate catre Furnizorii din Romania si Furnizori din Tari sursa eligibile, altele decat Romania cu privire la partea din contract exprimata in moneda Romaniei.

Banca din Tokyo autorizata pentru efectuarea operatiunilor in monede straine, oriunde este mentionata in aceasta Anexa, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo (denumita in continuare "Banca platitoare").

Banca din teritoriile imprumutatului autorizata pentru efectuarea operatiunilor in monede straine, mentionata in aceasta Anexa, va fi Banca Comerciala Romana (denumita in continuare "Banca comerciala").

1. Cererea de tragere

- (1) Cand Imprumutatul primeste Cereri de plata de la Furnizori prin intermediul Agentiei de executie (conform Formularului CFP anexat), Imprumutatul va solicita Bancii sa efectueze o tragere in suma care sa nu depaseasca suma efectiv ceruta de catre Furnizori, prin trimiterea la Banca a unei Cereri de tragere in conformitate cu Formularul TRF anexat. Fiecare Cerere de tragere va fi semnata de catre Imprumutat si va fi insotita de urmatoarele documente:
 - (a) Situati rezumativa a platilor, conform Formularului TRF-SSP anexat;
 - (b) O copie dupa pe Instructiunile de transfer trimise Bancii comerciale, conform Formularului JBIC-TI anexat;
 - (c) Cereri de plata care evidentiaza suma ce urmeaza a fi platita Furnizorilor, conform Formularului CFP;
 - (d) Urmatoarele documente justificative care evidentiaza fiecare plata si modul de utilizare a acesteia:
 - (i) In cazul platilor catre furnizori pentru expedierea/transportul bunurilor si/sau serviciilor:

- conosament sau un document similar care dovedeste expedierea/transportul bunurilor si/sau serviciilor listate in factura;

(ii) In cazul platilor pentru serviciile consultantilor:

- cererea depusa de catre consultanti care sa indice, suficient de detaliat, serviciile prestate, perioada acoperita si suma care urmeaza sa le fie platita;

(iii) In cazul platilor in cadrul contractelor de lucrari civile:

- cererea, nota de plata sau factura contractorului care sa indice suficient de detaliat, lucrarea executata de catre contractor si suma pretinsa pentru aceasta;
- un certificat care sa ateste faptul ca lucrarea executata de catre contractor este satisfacatoare si in conformitate cu termenii contractului relevant; un astfel de certificat va fi semnat de catre Agentia de executie.

(2) Suma declarata in Cererea de tragere va fi exprimata in yen japonezi, convertiti la cursul T/T de cumparare, cotat de catre Banca comerciala in ziua imediat precedenta zilei in care este facuta Cererea de tragere. Suma ce urmeaza a fi platita in moneda si la cursul de schimb utilizat pentru conversia yenilor japonezi va fi mentionata in Situatia rezumativa a platilor, conform Formularului TRF-SSP, impreuna cu dovada acelui curs de schimb.

(3) Atunci cand Imprumutatul trimite Bancii o Cerere de tragere, el va trimite Bancii comerciale, Instructiunile de transfer insotite de copii ale Cererii de tragere si ale Cererilor de plata.

2. Tragerea

(1) Cand Banca considera ca Cererea de tragere este in buna regula si in conformitate cu prevederile Acordului de imprumut, Banca, la primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma

ce urmeaza a fi trasa, sub forma de comision de serviciu platit de catre Imprumutat, va efectua tragerea in yenii japonezi. Tragerea va fi efectuata in termen de cincisprezece (15) zile lucratoare de la data primirii Cererii, prin plata in contul nerezident in yenii al Bancii comerciale, care va fi deschis anterior la Banca platitoare, in conformitate cu legile si cu reglementarile relevante din Japonia.

- (2) O suma egala cu acest comision de serviciu va fi finantata din sumele Imprumutului, iar Banca isi va plati imediat aceasta suma, ca si comision de serviciu, la data efectuarii tragerii pentru Imprumutat. Aceasta tragere din sumele Imprumutului va constitui pentru Imprumutat o obligatie valida si legala, in cadrul termenilor si conditiilor Acordului de imprumut.

3. Plata catre Furnizor(i)

Dupa ce sumele din Imprumut, trase de catre Banca au fost creditate in contul nerezident in yenii al Bancii comerciale, mentionat la punctul 2 de mai sus, iar Banca comerciala primeste confirmarea telegrafica de la Banca platitoare, Banca comerciala va schimba imediat suma creditata in moneda Romaniei si va transfera suma efectiv solicitata de catre Furnizori prin Cererile de plata, in contul corespondent al Furnizorilor la Banca acestora, in conformitate cu Instructiunile de transfer.

4. Delegarea de autoritate

- (1) Imprumutatul desemneaza prin aceasta Banca comerciala ca agent al sau, in scopul intreprinderii oricarei actiuni sau incheierii oricarui acord solicitat sau permis in conformitate cu aceasta Procedura de transfer.
- (2) Orice actiuni intreprinse sau orice acorduri incheiate de catre Banca comerciala, ca urmare a autoritatii conferite acesteia, vor fi pe deplin obligatorii pentru Imprumutat si vor avea aceeasi forta si efect ca si cand ar fi intreprinse sau incheiate de catre Imprumutat.

- (3) Autoritatea conferita Bancii comerciale poate fi revocata sau modificata printr-un acord intre Imprumutat si Banca.

5. Aranjament

Imprumutatul va determina Banca comerciala sa incheie aranjamentul necesar cu Banca platitoare, aranjament care, in conformitate cu autoritatea conferita Bancii comerciale la punctul 4. de mai sus, va cuprinde urmatoarele:

- (a) Utilizarea contului nerezident in yen al Bancii comerciale, deschis la Banca platitoare, pentru procesarea tragerilor conform Procedurii de transfer.
 - (b) Imediat dupa ce tragerea efectuata de catre Banca a fost creditata in contul nerezident in yen al Bancii comerciale, mentionat la punctul 2. de mai sus, Banca platitoare va aviza telegrafic Banca comerciala despre aceasta.
6. Banca nu va fi responsabila pentru nici o pierdere suferita de catre Imprumutat si/sau Furnizori, datorata oricarei diferente dintre cursul de schimb ce va fi utilizat pentru conversia yenilor japonezi in moneda utilizata pentru plata efectiva catre Furnizori, la data transferului, si cursul de schimb ce va fi utilizat pentru conversia monedei utilizate pentru plata efectiva catre Furnizori in yen japonezi la data tragerii.

(Formular CFP)

Cerere de plata

Data:

Imprumut nr. : ROM-P3

C.P. nr:

Catre: (Numele si adresa Imprumutatului)

Prin prezenta, va transmitem Cererea de plata pentru situatia de lucrari, cu urmatorul continut:

1. Numarul Contactului si data:
2. Notificare privind numarul Contractului si data (daca exista):
3. Descrierea bunurilor si serviciilor furnizate:
4. Suma solicitata:
5. Suma cumulata deja platita:
6. Suma totala (4. + 5.):

Va rugam sa platiti suma solicitata la punctul 4. de mai sus in contul nostru, dupa cum urmeaza:

- i) Numarul contului
- ii) Numele bancii
- iii) Adresa completa a bancii
- iv) Adresa telegrafica

(Numele Furnizorului)

de _____

(semnatura)

(Formular TRF)

Cerere de tragere

Data:

Imprumut nr.: ROM-P3

Seria cererii nr.:

Banca Japoneza pentru Cooperare Internationala
Tokyo, Japonia

In atentie: Director General,
Departamentul Asistenta pentru Dezvoltare III

Domnilor:

1. Conform Acordului de imprumut nr. ROM-P3 datat 30 martie 2001 incheiat intre Banca Japoneza pentru Cooperare Internationala (denumita in continuare "Banca") si Romania, subsemnatul solicita prin aceasta, tragerea in cadrul Acordului de imprumut mentionat, a sumei deyeni japonezi (adica) pentru plata cheltuielilor descrise in Situatie rezumativa anexata.

2. Subsemnatul nu a mai solicitat anterior tragerea nici unei sume din Imprumut, in scopul acoperirii cheltuielilor descrise in Situatie rezumativa. Subsemnatul nu a obtinut si nu va obtine fonduri in acest scop din sumele unui alt imprumut, credit sau donatie, disponibile subsemnatului.

3. Subsemnatul certifica faptul ca:

(a) cheltuielile descrise in Situatie rezumativa vor fi efectuate pentru scopurile specificate in Acordul de imprumut;

(b) bunurile si serviciile pentru care se efectueaza aceste cheltuieli au fost achizitionate in conformitate cu procedurile de achizitie aplicabile, convenite cu Banca in conformitate cu Acordul de imprumut mentionat, iar costul si termenii de achizitie ale acestora sunt rezonabile;

- (c) bunurile si serviciile mentionate au fost sau vor fi furnizate de catre Furnizorii specificati in Situatia rezumativa anexata si au fost sau vor fi produse in (sau, in cazul serviciilor, furnizate din) Tari sursa eligibile pentru imprumutul Bancii.
4. Va rugam sa efectuati tragerea sumei solicitate prin aceasta, efectuand plata in contul nerezident in yen al Bancii Comerciale Romane deschis la The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo.
5. Aceasta cerere cuprinde ... pagini si ... Situatii rezumative numerotate si semnate, impreuna cu documentele justificative.

Cu stima,

Pentru

(Numele imprumutatului)

De

(Semnatura autorizata)

Situatia rezumativa a platilor

Data:

Nr:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.
Tranzactia	Aprobare JBIC nr.	Cumparator	Furnizor	Nationalitatea furnizorului	Descrierea bunurilor si/sau serviciilor	Categoria	Origine	Suma contractului	Rata de schimb	Suma de plata	Natura platii	Modul de achizitie	Suma solicitata pentru finantare	Proportia de finantare
1														
2														
3														
Total														

Subsemnatul certifica faptul ca furnizorul (furnizorii) si bunurile si/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile in cadrul Acordului de imprumut.

Nota pentru 5. Nationalitatea furnizorului: tara in care furnizorul este infiintat si inregistrat.

Nota pentru 7. Categoria: Categoria descrisa in Sect. 1 din Anexa 2

Nota pentru 11 si 14. Suma platii: daca nu sunt exprimate in yeni japonezi, sumele trebuie exprimate in moneda in care se va efectua plata catre furnizor, si convertite in yeni japonezi conform punctului 1. (2) din Anexa 7, Procedura de transfer, impreuna cu ratele de schimb folosite.

Nota pentru 12. Natura platii: plata in avans, plata in rate sau plata finala, etc.

Nota pentru 13. Modul de achizitie: se vor prezenta motivele pentru alegerea altei modalitati decat licitatie competitiva internationala.

Nota pentru 15. Proportia de finantare: procentul sumei solicitate pentru finantare din suma de plata in moneda in care plata va fi efectuata catre furnizor.

Pentru

De -----

Semnatura autorizata

(Formular JBIC-TI)

Instructiuni de transfer

Data:

Imprumut nr.: ROM-P3

Seria nr.:

Catre: Banca Comerciala Romana

La primirea sumei trase de Banca, pe baza Cererii noastre de tragere nr. ... din
....., prin aceasta, va solicitam sa preschimbati suma trasa in moneda Romaniei
si sa transferati suma efectiv solicitata de catre Furnizor in contul respectivului
Furnizor, deschis la Banca acestuia, dupa cum se specifica in Cererea de plata nr.
... din

(Numele si adresa Imprumutatului)

(semnatura)

Se anexeaza: Cerere de tragere
Cereri de plata